



El sello de oro del rey de Na: un ejemplo de la naturaleza de las relaciones diplomáticas en el Área de Interacción del mar Amarillo a mediados del s. I d.n.e.

Na king's gold seal: an example of the nature of the diplomatic relations within the Yellow sea Interaction Sphere (mid-1st cent. C.E.).

Autor(es): Irene M. Muñoz Fernández.

Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, enero 2021, nº 7, pp. 86-91.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Guardamanos de sable japonés realizada por el Sr. Ōkawa Chikō con un poema de Ariwara no Narihira (siglo IX). Foto realizada por: Dr. Marcos Salas Ivars.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Carmen Barceló	
<i>Lápida de la esposa de un waz̄ir y qā'id de Rueda de Jalón (1105)</i>	5
David Serrano Ordozgoiti	
<i>Puerta Esquilina de Roma (Italia) con inscripciones en honor de Galieno y Salonina</i>	20
David Sevillano-López	
<i>Wu Zetian y el monasterio Shaolin: La estela del 'Poema y edicto hechos por la propia Emperatriz Celestial de la Gran dinastía Tang'</i> (武則天與少林寺 -- 《大唐天后御製詩書》碑)	39
FICHAS EPIGRÁFICAS	57
Esteban Ngomo Fernández	
<i>El plomo greco-ibérico I de La Serreta de Alcoy (Alicante)</i>	58
Noelia Cases Mora	
<i>Inscripción dedicada a Augusta Trebaruna en Capera (Oliva de Plasencia, Cáceres)</i>	68
Silvia Gómez Jiménez	
<i>AEHTAM 1879: El recuerdo epigráfico de una joven llamada Marturia</i>	76
Jeremy Pacheco Ascuy	
<i>Dedicación de mesenios y naupectios en Olimpia</i>	80
Irene M. Muñoz Fernández	
<i>El sello de oro del rey de Na: Un ejemplo de la naturaleza de las relaciones diplomáticas en el área de interacción del Mar Amarillo a mediados del s. I D.N.E.</i>	86
Marcos Sala Ivars	
<i>La guardiana de la paz primaveral: un guardamanos de sable japonés que nos recita un poema cortesano del siglo IX</i>	92
PUBLICACIONES DESTACADAS	100

EL SELLO DE ORO DEL REY DE NA: UN EJEMPLO DE LA NATURALEZA DE LAS RELACIONES DIPLOMÁTICAS EN EL ÁREA DE INTERACCIÓN DEL MAR AMARILLO A MEDIADOS DEL S. I D.N.E.

Irene M. Muñoz Fernández¹

Resumen: El sello de oro del rey de Na es una pieza arqueológica designada como Tesoro Nacional Japonés, cuya interpretación ha sido polémica a lo largo de los siglos. Las circunstancias de su descubrimiento, junto con el hecho de que su mera existencia conlleva una serie de implicaciones acerca de las relaciones políticas entre el Japón pre-estatal y la China Han, han hecho de este sello un objeto de estudio recurrente a la hora de tratar de justificar las diferentes posturas políticas respecto a dichas relaciones.

Palabras clave: Sello; Japón; Wa; China; Han.

NA KING'S GOLD SEAL: AN EXAMPLE OF THE NATURE OF THE DIPLOMATIC RELATIONS WITHIN THE YELLOW SEA INTERACTION SPHERE (MID-1ST CENT. C.E.)

Abstract: The Na king gold seal is an archaeological piece, designated as Japanese National Treasure, whose interpretation has been controversial over the centuries. The circumstances of its discovery, together with the fact that its mere existence leads to a series of implications about the political ties between pre-state Japan and Han China, have made this seal a recurring object of study when trying to impose the different political stances regarding the aforementioned ties.

Keywords: Seal; Japan; Wa; China; Han.

Introducción

De acuerdo con la *Hou Han Shu*, en el año 57 llegó a la corte Han un emisario del estado de Na, perteneciente al reino de Wa, con la intención de establecer relaciones diplomáticas y conseguir el reconocimiento del gobierno chino, siendo recompensado por la corte china con un sello de oro. El 23 de febrero de 1784 un agricultor de Shikashima (prefectura de Fukuoka), mientras trabajaba en sus campos de arroz reparando el sistema de irrigación, encontró un sello de oro; tras llevarse al erudito local, Nanmei Kamei (1743-1814), un afamado maestro confuciano de la época, se concluyó que se trataba del mismo sello mencionado en las crónicas chinas. Actualmente, la pieza se encuentra conservada en el Museo de la Ciudad de Fukuoka (福岡市博物館, Fukuokashi Hakubutsukan), siendo designada como Tesoro Nacional el 20 de Marzo de 1954.

Esta importante pieza pasó a denominarse desde entonces “Sello de Oro del Rey de Na”. La pieza está formada por una base de forma cuadrangular de 2,347 cm. de lado x 0,887 cm. de alto. Por su parte, el asa tiene forma de serpiente, con las escamas representadas por círculos incisos, y sus dimensiones son de 2,142 cm. x 1,274 cm. x 1,312 cm. En su conjunto, el sello tiene un peso total de 108,729 gr.

¹ Investigador del Grupo de Investigación Asia (GIA). irene.munnoz@gmail.com.
ORCID <https://orcid.org/0000-0003-4934-849X>.

Texto:

漢 / 委奴 / 國王

Transcripción fonética:

“Kan (no) Wa (no) Na (no) Kokuō”²

Lectura dada por Miyake, 1892: 874-81.

Traducción:

El rey del Estado de Na, en Wa, bajo (el tutelaje de) los Han³.

Traducción dada por Irene M. Muñoz Fernández siguiendo la dada por Fogel, 2012: 359.

Observaciones epigráficas

El texto de la inscripción está dispuesto en espejo de forma que, cuando es estampado, los caracteres pueden leerse en tres columnas verticales de derecha a izquierda y de arriba abajo. Los caracteres chinos empleados en el sello son del tipo denominado “pequeño sello” (小篆; *Xiǎozhuàn*).

Destaca de este sello la ausencia del carácter 印 (“sello”) u otros caracteres con significado similar, que habitualmente aparecen inscritos al final de otros sellos. De hecho, de los más de 700 sellos de época Han, Wei y Jin que han sido excavados, sólo unos pocos carecen de algún ideograma que señale la condición de sello del objeto en cuestión⁴.

Ha existido cierta controversia acerca de la traducción del tercer carácter de la inscripción (奴, “esclavo”, “siervo”, “sirviente”), al que autores como Nanmei adjudicaron un valor meramente fonético, basándose en la lectura del mismo en numerosos textos chinos que lo emplearon para transcribir términos y topónimos japoneses con el valor fonético de [nu] ([no] en japonés). Así pues, los caracteres 委奴國 fueron interpretados por este autor como *Yamato no kuni* (el país de Yamato), cumpliendo el ideograma central la función de la partícula genitiva の [no]⁵. En cualquier caso, la lectura más aceptada actualmente es la proporcionada por Miyake Yonekichi⁶ (1860-1929), quien interpretó el carácter 委 como una abreviatura del empleado habitualmente para designar el territorio de Wa (倭), adjudicándole al ideograma 奴 la lectura fonética [na], basándose en estudios de fonología histórica, según los cuales algunas fuentes chinas, como la *Wei Shu*, se refieren a una unidad política en el territorio actual japonés bajo el término de Na, coincidiendo en esto con las tesis del investigador Motoori Norinaga, quien en 1777 –pocos años antes del descubrimiento del propio sello–, había asociado dicho carácter con el estado de Na, al que situó en la misma región de Kyūshū en la que posteriormente sería encontrada la pieza que nos ocupa⁷. No obstante, es significativa la elección del ideograma 奴, en lugar de cualquier otro de lectura homófona

² Lectura dada por Miyake, Y. (1892): 漢委奴國王印考 (Estudio del sello del Rey del estado de Na, en Wa, bajo la dinastía Han), *Shigaku zasshi* 3.37, 874-81.

³ Traducción dada por Irene M. Muñoz Fernández siguiendo la dada por Fogel, 2012: 359.

⁴ Fogel, 2012: 16.

⁵ Fogel, 2012: 20.

⁶ Los autores citados en este trabajo seguirán el orden oriental, es decir, primero el apellido y después el nombre.

⁷ Fogel, 2012: 23.

pues, mediante él, se evidencia la relación de superioridad de quien concede el sello con respecto a aquél a quién le es concedido, relación que se ve enfatizada por el hecho de que el ideograma que se refiere a los Han no sólo es el primero en leerse, sino que, además, su tamaño dobla al del resto de ideogramas del sello, ocupando dos líneas en lugar de una –hecho que, además, explicaría la ausencia del carácter para “sello”, pues no queda espacio físico para incluirlo—. En la misma línea, no parece tampoco inocente la elección del ideograma para designar a Wa (倭), cuyo significado intrínseco, “enano”, habría resultado en un juego de palabras evidente para cualquier chino que no se quedara en una lectura meramente fonética de los ideogramas: el rey del estado de los siervos enanos, bajo (el tutelaje) de los Han⁸.

Comentario

De acuerdo con la *Hou Han Shu*, en el año 57 llegó a la corte Han un emisario del “estado” de Na, perteneciente al reino de Wa, con la intención de establecer relaciones diplomáticas y conseguir el reconocimiento del gobierno chino, siendo recompensado por la corte china con un sello de oro¹⁰. En 1784 un agricultor del área de Fukuoka, mientras trabajaba en sus campos de arroz reparando el sistema de irrigación, encontró un sello de oro; tras llevárselo al erudito local, Kamei Nanmei (1743-1814), un afamado maestro confuciano de la época, se concluyó que se trataba del mismo sello mencionado en las crónicas chinas¹¹. No obstante, el sello levantó diversas reacciones en su época, dividiéndose la opinión entre los expertos confucianos que defendían que el sello era una muestra de las profundas raíces de las relaciones de Japón con China y los tradicionalistas seguidores del *Kokugaku*¹² que clamaban que los clásicos confucianos eran un cuerpo de literatura foráneo con poco peso en Japón y argumentaban que el descubrimiento no tenía ninguna importancia y que, incluso, podría ser una falsificación¹³: de este modo, dos tendencias ideológicas opuestas se posicionaron con respecto a un hallazgo arqueológico para dar más énfasis a sus proposiciones, en este caso religiosas, utilizando como excusa una pieza arqueológica para enfatizar su propio cuerpo literario como fuente de la verdad absoluta.

Otro de los puntos candentes de la interpretación del sello vendría dado por la forma del pomo, representando una serpiente: según el sistema de sellos chino, tanto el material del sello como la forma del pomo vendrían determinados por la posición del personaje al que se le concedía el sello, lo que ayudaría a identificar la posición del estado de Na dentro de la concepción espacial Han; así pues, a los gobernantes de reinos vasallos se les concedería un sello de oro con una tortuga en el pomo, mientras que a aquéllos que gobernaban en territorios periféricos o sobre tribus vecinas se les concedería un sello de cobre, con una serpiente, un camello, o un conejo en el pomo. Así pues, un sello de oro con una serpiente en el pomo no parece que encajara bien en el sistema Han, por lo que algunos investigadores dudaron de la autenticidad del mismo. No sería hasta 1956, cuando se excavó en el área de Yunnan un sello de oro con una serpiente en el pomo, cuando se demostró que los sellos

⁸ Mi más sincero agradecimiento al Prof. David Sevillano-López, del área de Asia Oriental del departamento de Lingüística de la Universidad Complutense de Madrid, por la traducción y comentarios aportados sobre esta doble lectura subyacente en el texto del sello.

⁹ La aplicación del término “estado” con idéntico significado al término chino plantea problemas, dado el estado evolutivo de la sociedad y gobierno en el territorio insular en la época que nos ocupa. En cualquier caso, lo que sí está claro es que en el territorio actualmente ocupado por Japón existirían una serie de unidades políticas, aliadas en ocasiones bajo algún tipo de forma de confederación.

¹⁰ *Hou Han shu* 85.2821

¹¹ Fogel, 2011: 15.

¹² 國學, lit. “Estudio nacional”, un movimiento surgido a finales del s. XVII que enfatizaba el estudio de los clásicos japoneses frente al de los clásicos chinos.

¹³ Fogel, 2011: 21.

concedidos a reinos periféricos en ocasiones también fueron manufacturados en oro, lo que indicaría una cierta preeminencia concedida por la Corte Han a las relaciones diplomáticas con algunos estados concretos¹⁴.

A partir de ahí, se sucedieron los estudios para dilucidar la autenticidad del sello, destacando el realizado por Miyake Yonekichi, que estudió desde un punto de vista filológico la inscripción del sello: según Miyake, la inscripción del sello (漢委奴國王) debería ser leída en japonés como [Kan (no) Wa (no) Na (no) Kokuō] (“El soberano de Na en Wa, bajo los Han”), lo que implicaría la sumisión del estado de Na o incluso de la confederación de Wa¹⁵ a la dinastía Han. Curiosamente, en 1716, antes de que el sello fuera descubierto, el historiador Arai Hakusei (1657-1725) había identificado el estado de Na como Naka-gun, en Chikuzen (Fukuoka), el mismo territorio en el que posteriormente se encontraría el sello¹⁶. Ya en la década de los 60 del siglo XX, se llevaron a cabo varios estudios aplicando las modernas técnicas científicas sobre el sello, entre los que destaca el realizado por Takashi Okazaki (1923-1990), quien terminó argumentando que, dadas las similitudes, tanto en la caligrafía como en la factura del sello con respecto a otros sellos emitidos por la corte Han, era muy probable que el sello del rey de Na fuera fabricado en un taller de la capital de china, Luoyang¹⁷.

Aun así, y a pesar de que a día de hoy casi todos los investigadores dan por correcta la lectura de Miyake, aún quedan algunas opiniones aisladas que cuestionan la autenticidad de la pieza, basándose en el buen estado de la misma, así como en algunas particularidades del sello, como la ausencia del ideograma para “sello”: así pues, en el año 2006, el experto en literatura antigua japonesa Miura Sukeyuki defendió que la pieza era en realidad un fraude, creando una elaboradísima teoría según la cual, el sello había sido forjado meses antes de su “descubrimiento” en 1784. Según autores como Fogel¹⁸, esta teoría no pasa de ser una teoría conspiratoria llena de carencias, en la que apunta directamente a Nanmei como ideólogo principal, añadiendo además ciertos toques de dramatismo, pues afirma Miura que si la ciencia puede demostrar que ese sello fue forjado efectivamente en época Han, está dispuesto a ir a la tumba de Nanmei y arrodillarse ante ella para disculparse¹⁹. El debate levantado por Miura provocó estudios como el de Suzuki Tsutomu en 2010, quien analizó la tecnología metalúrgica del sello y, si bien sus conclusiones parecen algo vagas, sí levantó ciertas dudas sobre la capacidad real de los chinos Han para forjar un sello con la calidad del sello del rey de Na²⁰, por lo que el debate, a día de hoy, continúa.

¹⁴ Teng, 2019: 19.

¹⁵ A este respecto, cabe destacar que [wa] es la pronunciación japonesa del término 倭, y la que emplea por convención la inmensa mayoría de investigadores. La pronunciación en chino sería [wo] (De Bary *et al.* 2001: 4; Mizoguchi, 2013: 30). La adjudicación de una identidad a este grupo no está del todo delimitada: aunque se ha sugerido que el término se refería a un grupo étnico diferenciado, lo más probable es que se tratara de un término general empleado para denominar a los habitantes de un área concreta (Hudson, 1992: 139); si bien queda claro que el núcleo habitacional mayoritario de los wa se localizaba en territorio insular, el *Sanguo zhi* dice que los wa eran “adyacentes” y que “vivían entre” los Han (Ledyard, 1975: 231), lo que ha hecho pensar a algunos investigadores que los wa estarían establecidos a ambos lados del estrecho de Corea, tanto en las islas japonesas como en el sur de la península coreana (Barnes, 1988: 4). Por otro lado, hay que tener en cuenta que el estado japonés no existió como “Nippon/Nihon” (日本, “Japón”) hasta *ca.* 700 d.n.e., siendo anteriormente conocido por sus vecinos, tal y como las crónicas chinas relatan, como “Wa”; de hecho, la utilización del término se extiende hasta épocas tan tardías como el siglo XIV, cuando los piratas japoneses eran conocidos por sus vecinos como “Wako” (“piratas Wa”), empleando el antiguo vocablo “wa” en lugar del de “Nippon/Nihon” (Hudson, 1999: 15). Por la información que se obtiene de las fuentes escritas, todo parece indicar que Wa sería una confederación de “estados” que acabarían centralizándose en torno a Yamatai, el más poderoso de todos ellos (Hudson, 1990: 100), y origen del posterior estado de Yamato.

¹⁶ *Ibidem.* 23.

¹⁷ Fogel, 2012: 365.

¹⁸ Fogel, 2011: 31.

¹⁹ Fogel, 2015: 63.

²⁰ Fogel, 2012: 368.

Conclusiones

Como se ha podido ver en las líneas previas, el sello es un claro ejemplo de cómo se desarrollaron las relaciones políticas y diplomáticas en la Esfera de Interacción del Mar Amarillo a mediados del primer siglo de nuestra era. La posición predominante de China dentro de dicha esfera queda fuera de toda duda, y el hecho de que el Emperador chino concediera un sello al soberano de Na no es sino una muestra de la relación de vasallaje de este último con respecto al primero. Esta relación queda más evidenciada, si cabe, con la propia forma en la que está concebida la inscripción del sello, en la que el ideograma que se refiere a los Han destaca en tamaño y posición frente a los demás, hecho al que habría que añadir la doble lectura de los ideogramas que se refieren a la unidad política japonesa a la que se concede el sello, que claramente marca una relación desigual y una mirada de superioridad desde el punto de vista chino. Es, precisamente, este trasfondo interpretativo el que ha hecho que la pieza haya sido utilizada como arma arrojadiza entre diferentes tendencias ideológicas japonesas, que se han apoyado en la misma para argumentar la superioridad o no de la cultura china sobre la japonesa en época antigua, batalla en la que la propia autenticidad del sello ha sido el principal foco de atención.

Bibliografía

- Barnes, G. L. (1988): *Protohistoric Yamato. Archaeology of the first Japanese State*, Michigan, University of Michigan.
- De Bary, W. T. et al. (2001): *Sources of Japanese tradition. Vol. I: from earliest times to 1600*, New York, Columbia University Press.
- Fan Ye (2000): *Houban shu 後漢書*, Beijing, ed. Zhonghua shuju 中華書局.
- Fogel, J. A. (2011): “The discovery of the Gold Seal in 1784 and the waves of historiography ever since”, *Journal of Cultural Interaction in East Asia*, 2, 15-32.
- (2012): “The Gold Seal of 57 CE and the Afterlife of an Inanimate Object”, *Journal of the History of Ideas*, 73(3), 351-369.
 - (2015): *Between China and Japan: the writings of Joshua Fogel*. Leiden, Brill.
- Hudson, M. J. (1990): “From Toro to Yoshinogari. Changing perspectives on Yayoi Period Archaeology”, en G. Barnes (ed.): *Hoabinbian, jomon, ainu, korean states*, Oxford, Oxbow Books, 63-111.
- Hudson, M. J. (1992): “Rice, Bronze and Chieftains. An Archaeology of Yayoi Ritual”, *Japanese Journal of Religious Studies*, 19(2-3), 139-189.
- Hudson, M. J. (1999): *Ruins of Identity. Ethnogenesis in the Japanese Islands*. Honolulu, University of Hawaii Press.
- Ledyard, G. (1975): “Gallop along with the Horseriders: looking for the founders of Japan”, *Journal of Japanese Studies*, 1-2, 217-254.
- Miyake, Y. (1892): “漢委奴國王印考” (“*Kan no wa no na no kokuō in kō*” - Estudio del sello del Rey del estado de Na, en Wa, bajo la dinastía Han) , *Shigaku zasshi*, 3.37, 874-81.
- Mizoguchi, K. (2013): *The archaeology of Japan. From the early rice farming villages to the rise of the state*, New York, Cambridge University Press.
- Teng, J. (2019): *The History of Sino-Japanese Cultural Exchange*, London, Routledge.

Imágenes

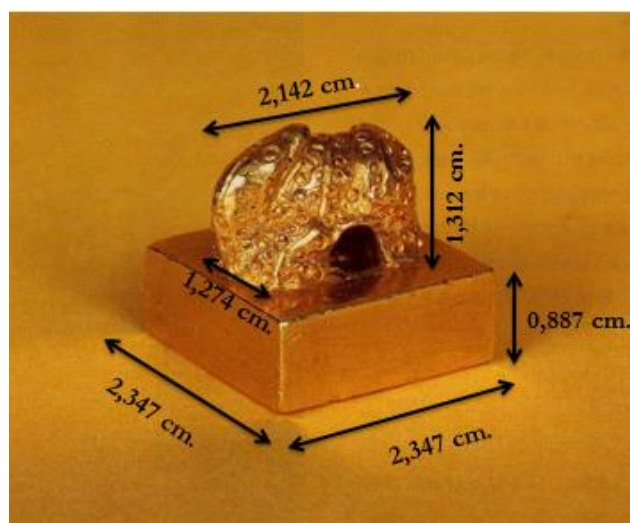


Fig. 1. Medidas del sello de oro del rey de Na²¹.



Fig. 2: Inscripción del sello del rey de Na (Izda.) e impresión del mismo (Dcha.)²².

²¹ Fuente: Fukuoka Prefectural Shakaikyoku Sougou Center (en línea). Disponible en: http://www.fsg.pref.fukuoka.jp/bunka/contents_detail.asp?table=t27&fields=f1332&id=1307-102&bunrui=kuni_yuke_biju_koko_koku [Consulta: 30 de octubre de 2020].

²² Fuentes: King of Na gold seal face.png, *Wikimedia Commons*. Disponible en: https://en.wikipedia.org/wiki/File:King_of_Na_gold_seal_face.png [Consulta: 30 de octubre de 2020]; King of Na gold seal imprint.svg, *Wikimedia Commons*. Disponible en: https://en.wikipedia.org/wiki/File:King_of_Na_gold_seal_imprint.svg [Consulta: 30 de octubre de 2020].